

A Japanese Translation of «That a Most Perfect Being is Possible» «A Most Perfect Being Exists» «That a Most Perfect Being Exists» by G.W.Leibniz

Shohei EDAMURA[†], Yusuke YAMADA[‡], Momoka KOSHISHIBA[§]

Keywords

history of 17th century philosophy, Leibniz, Descartes, Spinoza, theology

「最も完全な存在者が可能であること」「最も完全な存在者は
現実存在する」「最も完全な存在者が現実存在すること」⁽¹⁾の
和訳, G.W.ライプニッツ著

枝村 祥平[†], 山田 雄介[‡], 越柴 百香[§]⁽²⁾

キーワード

17世紀哲学史, ライプニッツ, デカルト, スピノザ, 神学

最も完全な存在者が可能であること

私は次のような論証を発見したと思われる。それは、最も完全な存在者、またはすべての本質を含むもの、またはすべての質をもつもの、またはすべての肯定的な属性をもつものが可能である、または矛盾を含意しないということである⁽³⁾。

このことは、もしすべての(積極的な)属性がお互いに両立可能であることを私が示すならば、明らかになるだろう。しかし、属性は分解可能なものか、分解不可能なものである⁽⁴⁾。もし分解可能なものであるならば、分解されたものにうちにある諸々のものの集合になるだろう。それゆえ、すべての原初的な属性、あるいは分解不可能な属性、あるいはそれ自体を通し

Quod Ens Perfectissimum Sit Possible

Demonstrationem reperisse videor, quod Ens perfectissimum, seu quod omnem Essentiam contineat, seu quod omnes habeat Qualitates, seu omnia attributa affirmativa, sit possibile. seu non implicet contradictionem.

Hoc patebit si ostendero omnia attributa (positiva) esse inter se compatibilia. Sunt autem attributa ut resolubilia, aut irresolubilia, si resolubilia sunt erunt aggregatum eorum in quae resolvuntur; suffecerit ergo ostendisse compatibilitatem omnium primorum, sive irresolubilium attributorum, sive quae per se concipiuntur, ita enim si singula compatibilia erunt, etiam plura erunt, adeoque et

[†] sedamura@meiji.ac.jp (School of Business Administration, Meiji University)

[‡] Kanazawa University

[§] Kanazawa University

て把握されるものが、両立可能であること、を示すことで十分であろう。すなわち、もし個々〔の属性〕が両立可能ならば、複数の属性もまたそうであろうし、従って複合された〔属性もまた同様だろう〕。それゆえ、すべての原初的な属性を含む存在者が理解されうること、あるいは2つの原初的な属性が何であれお互いに両立可能であること、を示すことで十分であろう。その属性をA、Bとしよう。もしこのとき〔AとBが〕両立不可能であるならば、この命題「質Aと質Bが同一の主語のうちにはありえない」が必然的であり、従って自同的か論証可能であるだろう。自同的ではありえない。なぜなら、「Aがあるところでは、Bはありえない」というのは、「AはAであるか、AはBである」とことと同じものであり、従って一つのものはもう一つの排除をあらわし、従ってそれらの一つはもう一つの否定であるだろうからである。それは仮説に反する。というのも、すべて〔の属性〕は肯定的であると我々は想定したからである。〔この命題は〕論証可能なものではない。なぜなら、もし「Aがあるところでは、Bはありえない」と論証されるのなら、それは2つのうちいずれか一つか両方の分解なしにはなされえないだろうからである。それは仮説に反する。というのも、我々は〔それら属性が〕分解不可能であると想定したからであり、それゆえこの両立不可能性は論証されえない。それゆえ何の両立不可能性もなく、従って2つの肯定的な質は何であれ両立可能であり、従ってすべての質がすべての質に対して〔両立可能である〕。それゆえ、すべての属性をもつ存在者は可能である。

さて、ここからさらに、最も完全なこのような種類の存在者は必然的であることが証明されたと思われる。というのも、もし現実存在する理由を、自身によってか、他のものによってもっていないければ、存在することはできないからである。というのも、他のもののうちに理解

composita. Tantum ergo suffecerit ostendere Ens intelligi posse, quod omnia attributa prima contineat, seu duo quaelibet attributa prima esse inter se compatible. Sunt illa A, B. Si ergo incompatible sint, ergo haec propositio: *qualitas A, et qualitas B non possunt esse in eadem subjecto*, erit necessaria, adeoque vel identica, vel demonstrabilis. Non potest esse identica, nam tunc *ubi sit A non posse esse B*, idem esset quod *A est A* vel *A est B*, adeoque alterum exprimeret exclusionem alterius, adeoque alterum eorum foret alterius negativum, quod est contra hypothesis, supposuimus enim omnia esse affirmativa. Non est demonstrabilis, nam si demonstraretur, *ubi sit A non posse [esse] B*, id non fieri poterit nisi resolutione alterutrius vel utriusque. Quod est contra Hypothesin, supposuimus enim esse irresolubilia, demonstrari ergo non potest haec incompatibilitas. Nulla est ergo, adeoque duae quaelibet qualitates affirmativae sunt compatibles, adeoque omnes omnibus; possibile est ergo Ens quod omnia habeat attributa.

Hinc jam porro videtur probari, Ens huiusmodi, quod est perfectissimum, esse necessarium; nam non potest esse, nisi rationem existendi habeat a se vel alia, non potest ab alia habere, cum omnia quae in alio intelligi possunt, jam in ipso intelligi possint, sive cum per se concipiamus sive nulla extra se

されうるものすべては、すでにそのものうちに理解されうるであろうから、あるいはそれ自身によって把握される、あるいはそれ以外に要請を何らもたないであろうからである。それゆえ何らの現実存在する理由をもちえず、従って不可能であるが、これは我々が示したことに反する。つまり、[最も完全な存在者は] それ自身によって [現実存在する理由を] もち、従って必然的であるだろう。

すべての端的に肯定的な属性は無限である。または、それはありうる限り大きなものである、またはその種のすべてを含む。必然的で原初的な肯定的属性は多数ある。というのは、もし一つだけしかないなら、一つだけの事物が理解されうるだろうからである。否定的な変状は肯定的なものたちの複数性からでなければ生じないようである。例えば、思考と延長である。というのは、多様ななしの延長を思考することが不可能なので、このことから、延長のある様態は必然であること、かつてあった、現在ある、これからあるものたちはすべて、一つのものから思考されうること、が帰結する。ここから、変様の起源と必然性は明らかである。

すべての諸事物が実体としてではなく様態として区別されることは、次のことから容易に論証されうる。それは、根本的に区別されるものうち一つのもは他のものなしで完全に理解されうること、すなわち、他方の要請すべてが理解されることなしに一方の要請すべてが理解されうるということである。しかし実際、諸事物においてはこの通りではない。というのは、諸事物の究極的な理由は唯一であり、それのみですべての事物のすべての要請の集合を含むので、すべての事物の要請が同じであることは明らかである。従って本質も、本質は原初的な要請すべての集合であるとする、[同じことが言える]。それゆえ、すべての事物の本質は同じであり、そして事物は様態としてのみ異なる。それはちょうど、高い場所から見られた

habeat requisita. Ergo vel nullam habere potest existendi rationem, adeoque impossibile est, contra id quod ostendimus, vel eam habebit a se, adeoque erit necessarium.

Omne attributum mere affirmativum est infinitum; seu quantum maximum esse potest, seu continet omnia sui generis. Plura sunt necessaria attributa affirmativa prima; quia si unum tantum esset, una tantum res intelligi posset. Videntur negativae affectiones oriri non nisi ex affirmativorum pluralitate. Exempli causa cogitatio et extensio, nam cum impossibile sit cogitari extensum sine varietate, hinc sequitur certos aliquos extensi modos esse necessarios, eosque qui fuere sunt eruntve ab uno cogitari posse omnes. Unde patet origo et necessitas modificationis.

Res omnes non ut substantias sed modos distingui, facile demonstrari potest, ex eo quod quae radicaliter distincta sunt, eorum unum sine altero perfecte intelligi potest, id est omnia requisita unius intelligi possunt, quin omnia requisita alterius intelligantur. At vero hoc ipsum non est in rebus, quia enim Ultima ratio rerum unica est, quae sola continet aggregatum omnium requisitorum, omnium rerum, manifestum est, omnium rerum requisita esse eadem; adeoque et essentiam, posito essentiam esse aggregatum omnium requisitorum primorum, omnium ergo rerum essential eadem, ac res non differunt nisi modo, quemadmodum Urbis spectata ex summa loco differt a spectata ex campo. Si ea tantum realiter differunt, quae possunt separari seu quorum alterum perfecte sine altero intelligi

都市が平地から見られた都市と異なるのと同様である。もし、実在的に異なっているものたちは、分離されうるか、あるいは他のもののうちで他のものなしで完全に理解されうるものたちであるとすると、何も他のものから実在的には異なること、ちょうどプラトンが『パルメニデス』で議論しているのと同様にすべては一つであることが帰結する。

すべての事物の究極の理由は同じである。究極の理由は十分な要請の集合である。十分な要請の集合は本質である。それゆえ、すべてのものの本質は同じである。要請は、現実存在に対する関係、本質に対する属性を示すようである。属性、変状、特性、本質。属性はそれ自体によって把握される述語であり、すなわち、分解不可能である。変状は属性から複合される述語である。特性はすべての属性を含む変状である。本質は・・・[以下紙面欠如]

形而上学は正確な定義と論証によって記されるべきである。しかし、広く受け入れられた見解と少なからず衝突することだけが論証されるべきである。というのは、以下のようにしてこの形而上学は受け入れられうるだろうからである。それは、もし[形而上学が]一度認められ、それからもし人々がより深く探求していたのなら、その形而上学から必然的な帰結が導かれるということである。そのうえ、分業によって、後の人々にこれらの事物について推論する道筋が示されうる。この形而上学においては、確かに似たように推論した偉大な人々の権威がいたるところに付け加えられることは有用なことだろう。とりわけ、見解を説明するにあたり関連しうると思われる何かを含むときは[有用だろう]。

属性とはそれ自体を通して把握される、または

potest, sequitur nihil realiter ab altero differe, sed omnia esse unum, quemadmodum disserit et Plato in *Parmenide*.

Omnium rerum ultima ratio eadem. Ultima ratio est aggregatum requisitorum sufficientium. Aggregatum requisitorum sufficientium est Essentia. Ergo omnium eadem est essentia. Videntur requisita dicere relationem ad existentiam, attributa ad essentiam. Attributum, affectio, proprietas, essentia. Attributum est praedicatum quod per se concipitur, sive irresolubile. Affectio est praedicatum compositum ex attributis. Proprietas est affectio continens omnia attributa. Essentia est pr [bricht ab]

Scribenda est Metaphysica accuratis definitionibus ac demonstrationibus, sed nihil in ea demonstrandum, nisi quod sentiis receptis non nimis pugnet. Ita enim recipi poterit haec Metaphysica; quod si semel probata sit, postea si qui profundius scrutabuntur, ducent consequentias necessarias ipsi. Praeterquam quod separato postea labore, via illis ad ratiocinandum de his rebus ostendi potest. Utile erit in hac metaphysica adjici passim magnorum Virorum autoritates, qui scilicet similiter ratiocinati sunt. Praesertim cum illae continent aliquid quod ad illustrandam sententiam videtur posse pertinere.

Attributum est praedicatum necessarium quod

複数の別のものに分解されえない、必然的な述語である⁽⁵⁾。

変状は属性に分解可能な必然的な述語である。または、変状は主語について論証可能な述語である。

特性は相互的な変状である。あるいは、主語のすべての属性を含んでいる変状である。あるいは、それから他のすべての述語が論証されうるものである。

本質は事物においてそれ自身を通して把握されるすべてのものであり、つまりはすべての属性の集合である。

事物の**偶有性**とは偶然的な述語である。

最も完全な存在者は現実存在する。

完全性、あるいは単純な形相、あるいは絶対的で積極的な質は、定義不可能あるいは分解不可能である。

(あるいは、それらのものについてもたれる思考は他の単純な思考に分解されえない。)

分解不可能な項であるような主語について、全称命題は論証されえない。

(なぜなら、すべての全称命題の論証は主語の分解を通してなされるためである。)

論証できることが何もないものについては、それについての諸命題が論証不可能でなければ主張されることは出来ない。

必然的で論証不可能な命題は自同的である。

(というのも、[自同的命題は]唯一それ自身を通して知られるが、しかし他のすべてのものは、定義あるいは分解と共に、その助けによってやっと示しうるためである。)

自同的な命題とは「A は A である」「B は B である」「C は C である」「A は非A ではない」のようなものである。もしくは、同じことだが(異なっているという仮説より)、「A は B ではない」「A は C ではない」「A は BC ではない」

per se concipitur, seu quod in alia plura resolve non potest.

Affectio est praedicatum necessarium resolubile in attributa, seu Affectio est praedicatum demonstrabile de subjecto.

Proprietas est affectio reciproca, sive affectio continens omnia subjecti attributa, sive ex qua omnia alia praedicata possunt demonstrari.

Essentia est id omne quod in re per se concipitur, id est aggregatum omnium attributorum.

Accidens rei est praedicatum contingens.

Ens Perfectissimum Existit

Perfectiones, sive formae simplices, sive qualitates absolutae positivae, sunt indefinibiles sive irresolubiles

(sive cogitatio quae de ipsis habetur non potest in alias cogitationes simpliciores resolvi).

De termino irresolubili velut subjecto non potest demonstrari propositio universalis

(quoniam omnis demonstratio propositionis universalis fit per resolutionem subjecti).

De quo nihil potest demonstrari de eo non possunt enuntiari nisi propositiones indemonstrabiles.

Propositiones necessariae indemonstrabiles sunt identicae

(nam solae sunt per se notae, aliae autem omnes earum ope accedentibus definitionibus sive resolutionibus denique ostendi possunt).

Propositiones identicae sunt ut *A est A, B est B, C est C, A non est non A, vel quod idem est (ex hypothesi diversitatis) A non est B, A non est C, A non est BC etc. ut cogitatio est cogitatio, cogitatio non est non cogitatio, sive non est aliud a cogitatione,*

などであり、「思考は思考である」「思考は非思考ではない」、あるいは「思考は思考とは異なる他のものではない」「思考は延長ではない」のようなものである。

しかし、「AとB(例えば、思考と延長)のどれかが同じ主語の中にあることはできない」という命題は、自同的でもないし、数々の先行する命題によるものでもない。

(というのは、思考が延長ではないことと、それらが同じ主語の中にあり得ないことは非常に異なることだから。)

そして、依然としてそれが真であるなら、それは全称で必然的であろう。それゆえ、この命題は真ではない。あるいは、何らかの二つの単純な形相が同じ主語の中にありうる。

(私はそれが真実ではないと言おう。というのは、我々が見たように、あらゆる必然的で真なる全称命題は論証不可能でそのゆえに自同的であるか、あるいは論証可能であるかであるからだ。しかし、この命題はどちらでもないことが明らかになる。単純な形相は同じ主語の中にありうる。)

それゆえ、望む限りの多く [の単純な形相についても同じ主語の中にありうる]。というのは、推論が同じだからである。

そして、現実存在はこのうちにある。あるいは、他のすべての完全性をともない、さらに現実存在を含む存在者が可能である。

(というのは、現実存在も完全性のどれかであるか、あるいは、絶対的で積極的な質であるか、なのだから。)

それゆえ、最も完全な存在は現実存在する。以上が論証されるべきことであつた。

何であれ必然的なものは必然的に現実存在する。何であれ必然的に現実存在するものは現実存在する。それゆえ、必然的な存在者が現実存在する。結論はこのように理解されるべきである。もし、所与の必然的な存在者が現実存在するなら、与えられることだけが示されねばなら

non est extensio.

At propositio *A et B* (verbi gratia cogitationem et extensionem) non posse esse in eadem subjecto non est identica sive non est ex numero praecedentium

(aliud enim longe cogitationem non esse extensionem, aliud non posse esse in eodem subjecto).

Et tamen si vera esset universalis necessaria esset. Ergo haec propositio vera non est, sive possunt esse in eodem subjecto duae formae simplices quaelibet

(vera inquam non est, quia ut ostendimus omnis propositio universalis necessaria vera aut est indemonstrabilis ac proinde identica, aut demonstrabilis; istam autem patuit esse neutram, formae simplices possunt esse in eadem subjecto).

Ergo et quotlibet, par enim ratiocinatio est.

Et in his existentiam sive possibile est Ens quod cum caeteris omnibus perfectionibus etiam contineat Existentiam

(nam et existentia ex perfectionum sive qualitatum absolutarum positivarum numero est).

Ergo Ens perfectissimum existit, Q. E. D.

Quicquid necessarium est necessario existit. Ergo Ens necessarium existit. Conclusio sic intelligenda: si quod detur Ens necessarium existet, ostendendum solum est dari, scilicet in numero rerum possibilium sive intelligibilium.

ない。すなわち、可能的な事物か、あるいは理解しうる事物のうちに数えられる、ということである。

次のことに注意せよ。すべての全称命題は主語の分解を前提とする。「すべてのAはBである」としよう。もし、これが論証可能であるなら、それはAそのものの分解か、あるいはBそのものの分解によって、あるいは両方の分解によって論証されるだろう。(それゆえ、もし相互的であるなら、両方の分解による。)もし、Aそのものの分解によるなら、我々はまさに提示されたものをもつ。もし、両方の分解によるなら、我々はなお提示されたものをもつ。[そうすると、] Bそのものの分解だけによって論証されるかどうかを調べることが残されている。Bだけが分解されることを仮定しよう。[すると、]「すべてのBはCDである」ということになる。そして、今度はCとDが分解されるときに、どれだけ分解が続けられるとしても、「すべてのBがEFGである」などの他にはなにも生じ得ない。このEFGなどのなかに、Aは明示的に含まれるか、潜在的に含まれるか、あるいは何らの仕方でも含まれないかである。もし、どれだけ分解が続けられるとしても、何らの仕方でもAが含まれないなら、Bそのものの分解からAとかかわるものは決して論証され得ない。しかし、もし潜在的にAが含まれるなら、つまりもしそれを意味する定義によってその定義の場所に代入されるなら、Aは明示的に含まれるようになるだろう。それゆえ、Aが、Bそのものの分解の中に明示的に含まれると仮定しよう。ここから「すべてのBはAHである」などだけが帰結する。ここから「すべてのBはAである」か、「あるAはBである」も帰結する。しかし、ここから「すべてのAはBである」は帰結しない。それゆえ、Bがそこから生じうるように、Aそのものの分解が必要である。すなわち、もし命題が相互的であるなら、ここから、系のように、両方の項の分解によって命題

Nota propositiones universales omnes postulant subjecti resolutionem. Esto *omne A est B*, si demonstrabilis est demonstrabitur resolutione vel ipsius *A*, vel ipsius *B*, vel utriusque: (Ergo si reciproca utriusque) si resolutione ipsius *A*, tantum habemus propositum, si resolutione utriusque, habemus etiam propositum. Superest ut quaeramus an sola resolutione ipsius *B*. Ponamus *B* solum resolvi. Fiet *omne B est CD*. Et *C* vel *D* rursus resolutis nihil fieri aliud potest, continuata utcumque resolutione quam *omne B est EFG* etc. In his *EFG* etc. aut continetur *A* expresse aut virtute, aut nullo modo. Si nullo modo continuata quantumvis resolutione contineatur *A*, nihil ex resolutione ipsius *B* potest demonstrari quod concernat *A*, sin virtute contineatur, id est definitione pro ipso prodeunte, substituatur in locum suae definitionis et expresse continebitur. Ponamus ergo expresse contineri *A*, in resolutione ipsius *B*, tantum inde sequitur *omne B est AH* etc. unde sequitur et *omne B est A*, vel quoddam *A est B*, sed non inde sequetur *omne A est B*. Ergo opus resolutione ipsius *A*, ut inde ariri possit *B*, quod si reciproca sit propositio apparet hinc vel Corollarium eam demonstrari utriusque termini resolutione. Hinc omnes propositiones negativae demonstrabiles demonstrantur utriusque termini resolutione, sunt enim omnes reciprocae.

は論証されることが明らかとなる。こうして、すべての否定命題は両方の項の分解によって論証されることが論証される。というのは、それらすべてが相互的だからである。

最も完全な存在が現実存在するということ

私は積極的で絶対的な、あるいは表出するものが何であってもいかなる制限なしで表出するすべての単純な質を**完全性**と呼ぶ。しかし、この種類の質は単純であり、従って定義不可能あるいは分解不可能である。というのも、そうでなければ、一つの単純な質でなく複数の集合になるだろうから、あるいは、もし一つが限界によって制限されるなら、そうすると否定の助けによって理解されるが、それは仮説に反するからである。なぜならそれは、純粋に積極的であると考えられているためである。

これらのことから、すべてのものがお互いに両立可能であること、あるいは同じ主語の中に存在しうることを示すことは困難ではない。

というのも、(A と B によって2つのその種の単純な形相もしくは完全性を理解するとして)この種の命題「A と B は両立不可能である」があるためである。その命題は、A または B のどちらか、もしくは両方の項の分解なしには論証されえないのは明らかである。というのも、そうでなければ、それらの本性が推論を始められないためであり、そしてそのものについて、そして他のどのような事物についても、同様に両立不可能であることが論証されうるためである。しかし、仮説から [それらは] 分解不可能である。それゆえ、この命題はそれら自身について論証されえない。

しかし、もし [命題が] 真であるならば、確かにそれら自身について論証されうる。というのも、必然的であるが、それ自身を通して知られてはならないためである。それゆえ、[命題は] 真ではない。それゆえ、すべての完全性は両立可能である。それゆえ、すべての完全性の、あ

Quod Ens perfectissimum existit

Perfectionem voco omnem qualitatem simplicem quae positiva est, et absoluta seu quae quicquid exprimit sine ullis limitibus exprimit. [Qualitas] autem eiusmodi quia simplex, ideo est indefinibilis sive irresolubilis, alioqui enim vel, non una erit simplex qualitas sed plurium aggregatum, vel si una erit limitibus circumscripta erit atque ita ope negationum intelligetur contra hypothesis, assumpta est enim pure positiva.

Ex his non est difficile ostendere omnes esse compatibles inter se, sive in eodem esse posse subjecto.

Nam sit propositio eiusmodi *A et B sunt incompatibiles* (intelligendo per *A et B* duas eiusmodi formas simplices sive perfectiones). Patet eam non posse demonstrari sine resolutione terminorum *A* vel *B*, alterutrius vel utriusque; alioqui enim natura eorum non ingrederetur ratiocinationem, et posset incompatibilitas aequae de quibusvis aliis rebus ac de ipsis demonstrari. Atqui (ex hypothesis) sunt irresolubiles. Ergo haec propositio de ipsis demonstrari non potest.

Posset autem utique de ipsis demonstrari si vera esset, esset enim necessaria neque tamen per se nota. Ergo vera non est. Compatibiles ergo sunt omnes perfectiones. Datur ergo sive omnium perfectionum sive perfectissimum. intelligi potest Ens quod sit subjectum Unde ipsum existere statim patet, cum et

るいはもっとも完全な主語である存在者は与えられうる、もしくは理解されうる。それゆえ、それ自身が現実存在することは当然明らかである。なぜなら、現実存在は完全性の中に含まれているためである。

最も完全な存在が現実存在するということ⁽⁶⁾

私は積極的で絶対的な、あるいは表出するものが何であってもいかなる制限もなしで表出するすべての単純な質を**完全性**と呼ぶ。

しかし、この種類の質は単純であるため、分解不可能もしくは定義不可能である。というのも、そうでなければ、一つの単純な質でなく複数の集合になるだろうからか、あるいは、もし一つであるならば定義によって制限され、さらなる否定を通して理解されるだろうかのどちらかであるからである。それは仮説に反する、なぜならそれは無条件に積極的であると考えられているからである。

これらのことから、すべての**完全性がお互いに両立可能である**、もしくは（それらが）同じ主語の中に存在しうることを示すことは困難ではない。

すなわち、次の種の命題があるとせよ。「AとBは両立不可能である。」（AとBによって、このような様式の2つの単純な形相、あるいは完全性を理解せよ。また、同時に複数が仮定される場合も同様である。）この命題は項AかBのいずれか、あるいは両方の分解なしで、論証され得ないことは明らかである。というのは、そうでなければ、それらの本性は推論へと進められないからであり、また両立不可能性は他のどんな諸事物についても、またそれら自体についても同様に論証されうるからである。しかし、（仮定から）それらは分解不可能である。それゆえ、この命題はそれら自体について論証されることはありえない。

しかし、もしその命題が真であるなら、その命題はそれ自身を通じて知られはしないのだから

existentia inter perfectiones contineatur.

Quod Ens Perfectissimum Existit

Perfectionem voco omnem qualitatem simplicem quae positiva est et absoluta seu quae quicquid exprimit sine ullis limitibus exprimit.

Qualitas autem ejusmodi quia simplex est ideo est irresolubilis, sive indefinibilis, alioqui enim vel non una erit simplex qualitas, sed plurium aggregatum, vel si una erit limitibus circumscripta erit, adeoque per negationes ulterioris progressus intelligitur contra hypothesin, assumpta est enim pure positiva.

Ex his non est difficile ostendere, omnes **perfectiones esse compatibles inter se**, sive in eadem esse posse subjecto.

Nam sit propositio ejusmodi: *A et B sunt incompatibiles* (intelligendo per *A* et *B* duas ejusmodi formas simplices, sive perfectiones, idemque est si plures assumantur simul). Patet eam non posse demonstrari sine resolutione terminorum *A* vel *B*, alterutrius vel utriusque; alioqui enim natura eorum non ingrederetur ratiocinationem ac posset incompatibilitas aequae de quibusvis aliis rebus ac de ipsis demonstrari. Atqui (ex hypothesi) sunt irresolubiles. Ergo haec propositio de ipsis demonstrari non potest. Posset autem utique de ipsis demonstrari si vera esset quia non est per se nota, omnes autem propositiones necessario verae sunt aut demonstrabiles aut per se notae. Ergo necessario vera non est haec propositio sive non est necessarium ut *A* et *B* in eadem subjecto non sint. Possunt ergo

ら、それら自体について確かに論証されうる。というのも、すべての必然的に真なる命題は論証可能であるか、あるいはそれ自体で知られるか、いずれかであるからだ。それゆえ、この命題は必然的に真なる命題ではない、あるいはAとBが同じ主語の中にあるということとは必然的ではない。それゆえ、それらは同じ主語の中にある。また、この種の、仮定された他のいかなる質についても推論が同じであるので、上記の理由で、すべての完全性は両立する。

それゆえ、すべての完全性の主語、あるいは、最も完全な存在者が与えられるか、あるいは、理解されうる。

こうして、それ自体が現実存在することも明らかである。というのは、現実存在は完全性の一つに含まれるからである。

(同じことは、もし絶対的な仕方で複合される形相が与えられるなら、それらについても同様に示されうる。)

私はハーグにいたとき、この推論をスピノザ氏に見せた。彼はこれを健全なものだとみなした。というのも、彼ははじめ否定していたが、わかってもらえるように私はこの草稿を書いて、彼に読み上げたからだ。

注解

最も完全な存在者の現実存在に関するデカルトの論考は、最も完全な存在者が理解されうるか、あるいは可能であることを仮定した⁽⁷⁾。というのは、次のこと、すなわちこの種の想念が与えられること、が仮定されることによって、その存在者が現実存在することが直ちに帰結するからである。というのは、我々はこのような存在者そのものを、直ちに現実存在を含むものとして考えたからである。しかし、我々の能力のうちでこのような存在者を考える場合、あるいは、事物の部分によってこのような想念がある場合、また矛盾なしで、明晰判明に理解されうる場合、が問われる。というのは、反対者た

esse in eadem subjecto et cum eadem sit ratiocinatio de quibuslibet aliis ejusmodi qualitibus assumtis, ideo compatibles sunt omnes perfectiones.

Datur ergo sive intelligi potest subjectum omnium perfectionum, sive Ens perfectissimum.

Unde ipsum quoque existere patet, cum in numero perfectionum existentia contineatur.

(Idem ostendi potest etiam de formis compositis ex absolutis modo dentur.)

Ostendi hanc ratiocinationem D. Spinosae cum Haege Comitibus essem qui solidam esse putavit, cum enim initio contradiceret, scripto comprehendere et hanc schedam ei praelegi.

Schol.

Cartesii ratiocinatio de Entis perfectissimi existentia supposuit Ens perfectissimum intelligi posse, sive possibile esse. Hoc enim posito quod detur ejusmodi notio, statim sequitur existere illud Ens, quoniam ipsum tale finximus ut statim existentiam contineat. Quaeritur autem an sit in nostra potestate tale Ens fingere, sive an talis notio sit a parte rei, clareque ac distincte sine contradictione intelligi possit. Dicent enim adversarii talem notionem Entis perfectissimi sive Entis per Essentiam existentis esse chimaeram. Nec sufficit Cartesium provocare ad experientiam, et allegare quod idem ejusmodi in se clare distincteque sentiat, hoc enim est

ちは、最も完全な存在者について、あるいは本質によって現実存在する存在者についてのこのような想念は空想物だと言うだろうからである。さらに、デカルトを経験の方へと導くのも十分ではない。また、この種の同じものを、彼は自分自身のうちで明晰判明に感覚するのだと主張するのも十分ではない。というのは、以上のことは、それによって他の人々も同様にこの種の経験へ到達しうる仕方を示さない限りは、論証を完了するのではなく廃棄することだからである。というのは、論証の間に我々が経験を介入させるかぎり、ただ我々の権威によってのみ彼らを説得したいと思わないかぎり、我々はまた、他の人々にも同じ経験をさせる仕方を示さねばならないからである。

abrumpere non absolvere demonstrationem, nisi ostendat modum, per quem alii quoque ad ejusmodi experientiam venire possint. Quotiescunque enim inter demonstrandum experientias allegamus, debemus aliis quoque modum ostendere faciendi eandem experientiam, nisi eos sola tantum autoritate nostra convincere velimus.

注

- (1) 原題はそれぞれ *Quod ens perfectissimum sit possibile, Ens perfectissimum existit, Quod ens perfectissimum existit* である。*Quod ens perfectissimum sit possibile* は1676年11月に、*Ens perfectissimum existit* 及び *Quod ens perfectissimum existit* は1676年11月の18日から21日にかけて書かれたと推察されている。これらの表題はアカデミー版の編集者によるものであり、*De summa rerum* と名付けられた形而上学的なテキスト群に含まれている。アカデミー版第六系列第三巻の571-579頁に基づいて日本語に翻訳した。G.H.R.Parkinsonの英訳 (Yale University Press, 1992) を参照した。
- (2) この三人は2020年度金沢大学のクラス、ラテン語 C-1 において共同作業した。この翻訳はその成果である。
- (3) 後に『形而上学叙説』(1686)第一節においてもライプニッツは、最も完全な存在者の概念は矛盾を含んでおらず可能であると確認するが、神の存在論的証明には最も完全な存在者の概念が可能かどうかの吟味が重要であることを示唆している。
- (4) 後にライプニッツは『概念と真理の解析についての一般的研究』(1686)において、より詳細に概念の分解や分解可能性について論じている。
- (5) スピノザ『エチカ』第一部定義四に、「属性によって私は知性が実体の本質を構成すると知得するものを理解する」とある。
- (6) 以下 *Ens perfectissimum existit* とほぼ同じテキストが続くが、アカデミー版に従い重複する箇所も省略せずに和訳している。
- (7) デカルト『哲学原理』第一部第十四に、「神についての我々の概念のうちに、必然的な現実存在が含まれていることから、神が現実存在することが正当に結論される」とある。